Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wszystkie przybywszy razem tłumy na widowisko to oglądając to co stało się bijąc się w swoje piersi wracały |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wszystkie tłumy, które zeszły się na to widowisko, widząc, co się dzieje, biły się w pierś\* i zawracały.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wszystkie. razem przybyłe tłumy na widowisko to, oglądnąwszy (to), (co się stało). uderzając się w piersi wracały.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wszystkie przybywszy razem tłumy na widowisko to oglądając (to) co stało się bijąc się (w) swoje piersi wracały |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tłumy zaś, które ściągnęły oglądać ukrzyżowanie, widząc, co się dzieje, biły się w pierś i zawracały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także i wszyscy ludzie, którzy zeszli się na to widowisko, gdy zobaczyli, co się stało, bili się w piersi i zawracali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i wszystek lud, który się był zszedł na to dziwowisko, widząc, co się działo, bijąc się w piersi swoje, wracał się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszytka rzesza tych, którzy spólnie byli przy tym widoku i widzieli, co się działo, wracali się, bijąc piersi swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie też tłumy, które zbiegły się na to widowisko, gdy zobaczyły, co się działo, powracały, bijąc się w piersi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wszystkie te rzesze, które się zeszły na to widowisko, ujrzawszy to, co się stało, bijąc się w piersi, zawracały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wszyscy, którzy się zgromadzili na to widowisko, gdy zobaczyli, co się wydarzyło, bijąc się w piersi, zawracali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wszyscy, którzy się zbiegli na to widowisko, gdy zobaczyli, co się stało, wracali, bijąc się w piersi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszyscy ludzie, którzy tam przyszli na takie widowisko, kiedy zobaczyli, co się dzieje, odchodzili stamtąd, bijąc się w piersi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ludzie, którzy się tam zeszli jak na widowisko, gromadami rozchodzili się w poczuciu winy, pod wrażeniem tego, co widzieli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wszystkie tłumy, które zeszły się na to widowisko, ujrzawszy, co się stało, wracały, bijąc się w piersi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Численні присутні, які прийшли на це видовище, і, спостерігаючи те, що сталося, били себе в груди й верталися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wszystkie do razem obok-przeciw stawsze się tłumy aktywnie na uzyskiwanie teorii to właśnie, obejrzawszy dla znalezienia teorii te stawsze się, bijąc klatki piersiowe zawracały wstecz-pod.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Całe też, przybyłe na to widowisko tłumy, gdy zobaczyły co się stało, wracały, bijąc się w swoje piersi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A kiedy cały tłum, jaki zebrał się, aby oglądać to widowisko, zobaczył, co się wydarzyło, powrócili do domów, bijąc się w piersi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A całe tłumy, które się tam zebrały na to widowisko, ujrzawszy, co się wydarzyło, zaczęły wracać, bijąc się w piersi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie, którzy tłumnie zebrali się, aby zobaczyć ukrzyżowanie Jezusa, wracali do domu w głębokim smutku. |

1. 1) <x>490 18:13</x> [↑](#footnote-ref-2)